

LES ADJECTIFS DÉVERBATIFS NE SE FORMANT PAS COMME LE PARTICIPE PRÉSENT PASSIF DU VERBE IMPERFECTIF

Les adjectifs du type « (не)объяснимый »

A) Morphologie

1) Rappels sur la formation du participe présent passif

a) Le participe présent passif russe se forme en principe sur des verbes transitifs¹ imperfectifs. On ajoute la désinence adjectivale atone *-ый* à la 1^{re} personne du pluriel du présent, en gardant l'accent de l'infinitif :

1^{re} conjugaison : чита́ть → мы чита́ем → чита́емый (« étant lu, lu, en train d'être lu »)

2^e conjugaison : люби́ть → мы люби́м → люби́мый (« étant aimé, aimé »)

b) Quelques verbes forment leur participe présent passif avec le suffixe toujours accentué *-ом-* :

нести́ → мы несём → несóмый
вести́ → мы ведём → ведóмый
веси́ть → (мы вéсим) → весóмый
иска́ть → (мы и́щем) → искóмый
влечь → (мы влечём) → влекóмый

c) Les verbes avec le suffixe d'imperfectivisation *-ва́-* grammaticalement accentué, instable lors de la conjugaison au présent, forment leur participe présent passif sur le thème de l'infinitif, donc en gardant ce même suffixe :

дава́ть → (мы даём) → дава́емый
создава́ть → (мы создаём) → создава́емый
узнава́ть → (мы узнаём) → узнава́емый
достава́ть → (мы достаём) → достава́емый

d) Le participe présent passif ne se forme pas sur les verbes des types *беречь*, *писать* qui palatalisent lors de la conjugaison au présent, sauf *двигать* → мы дви́жем → дви́жимый

e) Le participe présent passif ne se forme pas sur les verbes monosyllabiques à l'infinitif : type *пить*, *брать*, *ждать*, *рвать*, *звать* (sauf *гнать* → мы го́ним → го́нимый).

f) Enfin, quelques verbes intransitifs forment un participe présent passif :

зави́сеть (от когó / чегó) → мы зави́сим → зави́симый (dépendant)
жела́ть (когó / чегó) → мы жела́ем → жела́емый (désiré)
требо́вать (когó / чегó) → мы тре́буем → тре́буемый (exigé)
угрожа́ть (комú / чемú) → мы угрожа́ем → угрожа́емый (menacé)
манипули́ровать (кем / чем) → мы манипули́руем → манипули́руемый (manipulé)
руководи́ть (кем / чем) → мы руководи́м → руководи́мый (dirigé)
управля́ть (кем / чем) → мы управля́ем → управля́емый (gouverné ; piloté)

f) Le participe présent passif exprime une action présente qui dure ou qui se répète, ce qui représente valeurs classiques de l'aspect imperfectif. Comme tous les participes passifs, il sous-entend un complément d'agent à l'instrumental (auteur réel de l'action). Il appartient surtout à la langue écrite.

¹ Au sens de «transitif direct», comme on le voit parfois indiqué, c'est à dire admettant un COD à l'accusatif.

Вот рассматриваемый нами вопрос.

Voici la question examinée par nous (= que nous sommes en train d'examiner, en cours d'examen).

2) Les adjectifs déverbatifs

Les participes présents passifs donnent des adjectifs et des adverbes, ainsi que des substantifs :

a) adjectifs : ils correspondent assez souvent aux adjectifs français avec le suffixe « -ible » ou « -able ».

уважаемый (respectable)
видимый (visible)
любимый (préféré)

Les adjectifs, contrairement aux « vrais » participes, admettent des préfixes, dont le plus fréquent est *не-* :

непроходимый (infranchissable)

b) adverbes : comme souvent, les adverbes proviennent de la forme courte au neutre de l'adjectif :

видимый → видимо (visiblement)
зависимый → независимо (indépendamment)
терпимый → (не)терпимо (de manière (in)tolérante)

c) substantifs :

обвиняемый (un inculpé)
желаемое (ce que l'on désire)
ископаемое (un fossile) (formé sur le perfectif ископать, et non sur l'imperfectif искапывать → мы искапываем → искапываемый : мы ископаем)
насекомое (insecte) (formé sur le perfectif насечь, et non sur l'imperfectif насека́ть → мы насекаем → насекаемый, avec l'instabilité de palatalisation observée ci-dessus sur les verbes formant leur participe présent passif avec le suffixe *-ом-* : мы насечём)

Comme les adjectifs, les substantifs admettent des préfixes, dont le plus fréquent est *не-*. Ils admettent également le suffixe *-ость*, toujours atone, qui correspond le plus souvent en français au suffixe « -ibilité » ou « -abilité ». Et comme le montre le tableau au § B, ils admettent facilement ce préfixe *не-* et ce suffixe *-ость* en même temps.

подсудимый (un accusé) (du verbe судить)
видимость (visibilité; apparence)
независимость (indépendance)
невесомость (apesanteur) (du verbe вѣсить)

d) Il existe toute une série d'adjectifs, et de substantifs avec le suffixe *-ость* de sens positif et/ou négatif, ne se formant pas à partir du verbe imperfectif, mais qui semble se former à partir du verbe perfectif, alors même que le « vrai » participe présent passif formé à partir du verbe imperfectif existe la plupart du temps :

« Vrai » participe présent passif : объяснить → мы объясняем → объясняемый

Adjectif déverbatif: объяснить́ → мы объясним → объяснимый

Ce processus est troublant, car en principe l'adjectif déverbatif se forme à partir du participe. C'est pourquoi nous disons : « semble se former ».

Le tableau ci-après permet de comparer directement le « vrai » participe passé passif (en colonne 4), formé à partir de la 1^{re} personne du pluriel du présent du verbe imperfectif (mentionné en colonne 3), avec le ou les adjectif(s) déverbatif(s) de sens positif et/ou négatif (resp. en colonnes 5 et 7), qui semblent, quant à eux, formés à partir du verbe perfectif (mentionné en colonne 2). Ont été rajoutés en colonnes 8 et 9 les substantifs en *-ость*, resp. de sens positif et/ou négatif, directement formés à partir de ces adjectifs.

Il est à noter que tous ces adjectifs et ces substantifs sont systématiquement accentués sur le suffixe *-úм-*, quelle que soit d'ailleurs l'accentuation du verbe perfectif.

Seules les traductions des adjectifs ont été données.

Cette liste est exhaustive si l'on prend pour référence le dictionnaire *Ожегов*. Quelques-uns, non mentionnés dans ce dictionnaire, ont été cependant sélectionnés, car ils nous semblent assez utilisés dans la presse moderne.

B) Tableau des formes concurrentes

N°	VERBES		PARTICIPE PRES. PASSIF	ADJECTIFS DÉVERBATIFS			SUBSTANTIFS DÉRIVÉS	
	PERFECTIF	IMPERFECTIF		SENS POSITIF	TRADUCTIONS	SENS NÉGATIF	SENS POSITIF	SENS NÉGATIF
1	возбудить	возбуждать	возбуждаемый	возбудимый	<i>excitable</i>		возбудимость	
2	выполнить	выполнять	выполняемый	выполнимый	<i>(in)exécutable</i>	невыполнимый	выполнимость	невыполнимость
3	возвратить	возвращать	возвращаемый		<i>irréversible</i>	невозвратимый		невозвратимость
4	возмутить	возмущать	возмущаемый		<i>imperturbable</i>	невозмутимый		невозмутимость
5	вознаградить	вознаграждать	вознаграждаемый		<i>irremplaçable</i>	невознаградимый		невознаградимость
6	вообразить	воображать	воображаемый		<i>inimaginable</i>	невообразимый		невообразимость
7	восполнить	восполнять	восполняемый		<i>irremplaçable</i>	невосполнимый		невосполнимость
8	выразить	выражать	выражаемый		<i>indicible</i>	невыразимый		невыразимость
9	двинуть	двигать	двигаемый	двжимый	<i>(im)mobilier</i>	недвжимый	двжимость	недвжимость
10	допустить	допускать	допускаемый	допустимый	<i>(in)admissible</i>	недопустимый	допустимость	недопустимость
11	достигнуть достичь	достигать		достижимый	<i>(ir)réalisable</i>	недостижимый	достижимость	недостижимость
12	заменить	заменять	заменяемый	заменяемый	<i>(ir)remplaçable</i>	незаменяемый	заменяемость	незаменяемость
13	излечить	излечивать	излечиваемый	излечимый	<i>(in)curable</i>	неизлечимый	излечимость	неизлечимость
14	изгладить	изглаживать	изглаживаемый		<i>ineffaçable</i>	неизгладимый		неизгладимость
15	измерить	измерять	измеряемый		<i>incommensurable</i>	неизмеримый		неизмеримость
16	изъяснить	изъяснять	изъясняемый		<i>inexplicable</i>	неизъяснимый		неизъяснимость
17	искоренить	искоренять	искореняемый		<i>indéracinable</i>	неискоренимый		неискоренимость
18	исповедовать	исповедовать	исповедуемый		<i>impénétrable</i>	неисповедимый		неисповедимость
19	исполнить	исполнять	исполняемый	исполнимый	<i>(in)exécutable</i>	неисполнимый	исполнимость	неисполнимость
20	исправить	исправлять	исправляемый	исправимый	<i>(in)corrigible</i>	неисправимый	исправимость	неисправимость
21	истощить	истощать	истощаемый		<i>inépuisable</i>	неистощимый		неистощимость
22	истребить	истреблять	истребляемый		<i>indestructible</i>	неистребимый		неистребимость
23	исчислить	исчислять	исчисляемый		<i>incalculable</i>	неисчислимый		неисчислимость
24	поколебать	колебать	колеблемый		<i>inébranlable</i>	неколебимый		неколебимость
25	обозреть	обозревать	обозреваемый	обозримый	<i>(in)observable</i>	необозримый	обозримость	необозримость
26	обратить	обращать	обращаемый	обратимый	<i>réversible</i>	необратимый	обратимость	необратимость
27	объяснить	объяснять	объясняемый	объяснимый	<i>(in)explicable</i>	необъяснимый	объяснимость	необъяснимость

N°	VERBES		PARTICIPE PRES. PASSIF	ADJECTIFS DÉVERBATIFS			SUBSTANTIFS DÉRIVÉS	
	PERFECTIF	IMPERFECTIF		SENS POSITIF	TRADUCTIONS	SENS NÉGATIF	SENS POSITIF	SENS NÉGATIF
28	одержáть	оде́рживать	оде́рживаемый	оде́рживый	<i>obsédé</i>		оде́рживо́сть	
29	одоле́ть	одолева́ть	одолева́емый	одоли́мый	<i>insurmontable</i>	неодоли́мый		неодоли́мость
30	опали́ть	опаля́ть опа́ливать	опаля́емый опа́ливаемый		<i>imbrûlable</i>	неопали́мый		
31	определи́ть	определя́ть	определя́емый	определи́мый	<i>(in)définissable</i>	неопредели́мый	определи́мость	неопредели́мость
32	опроверга́ть	опровергну́ть	опроверга́емый		<i>irréfutable</i>	неопровержи́мый		неопровержи́мость
33	оспо́рить	оспа́ривать	оспа́риваемый		<i>incontestable</i>	неоспо́риый		неоспо́ри́мость
34	осу́ществить	осу́ществлять	осу́ществляемый	осу́ществи́мый	<i>(ir)réalisable</i>	неосу́ществи́мый	осу́ществи́мость	неосу́ществи́мость
35	отврати́ть	отвраща́ть	отвраща́емый		<i>inévitable</i>	неотврати́мый		неотврати́мость
36	отдели́ть	отделя́ть	отделя́емый		<i>inséparable</i>	неотдели́мый		неотдели́мость
37	отрази́ть	отража́ть	отража́емый		<i>irréfutable</i>	неотрази́мый		неотрази́мость
38	оцени́ть	оцени́вать	оцени́ваемый		<i>inestimable</i>	неоцени́мый		неоцени́мость
39	ощути́ть	ощуща́ть	ощуща́емый	ощути́мый	<i>(im)perceptible</i>	неощути́мый	ощути́мость	неощути́мость
40	победи́ть	побежда́ть	побежда́емый		<i>invincible</i>	непобеди́мый		непобеди́мость
41	повтори́ть	повторя́ть	повторя́емый		<i>inimitable</i>	неповтори́мый		неповтори́мость
42	погреси́ть	погреша́ть			<i>infaillible</i>	непогреси́мый		непогреси́мость
43	поколеба́ть	колеба́ть	коле́блемый		<i>inébranlable</i>	непоколеби́мый		непоколеби́мость
44	попра́вить	поправля́ть	поправля́емый	попра́ви́мый	<i>(ir)réparable</i>	непопра́ви́мый	попра́ви́мость	непопра́ви́мость
45	пости́гнуть пости́чь	пости́гать	пости́гаемый	пости́жи́мый	<i>(in)concevable</i>	непости́жи́мый	пости́жи́мость	непости́жи́мость
46	преодоле́ть	преодолева́ть	преодолева́емый	преодоли́мый	<i>(in)surmontable</i>	непреодоли́мый	преодоли́мость	непреодоли́мость
47	примени́ть	применя́ть	применя́емый	примени́мый	<i>(in)applicable</i>	непримени́мый	примени́мость	непримени́мость
48	примири́ть	прими́рять	прими́ряемый		<i>irréconciliable</i>	неприми́риый		неприми́ри́мость
49	раздели́ть	разделя́ть	разделя́емый		<i>indivisible</i>	нераздели́мый		нераздели́мость
50	различи́ть	различа́ть	различа́емый		<i>indiscernable</i>	неразличи́мый		неразличи́мость
51	разложи́ть	разлага́ть	разлага́емый		<i>indécomposable</i>	неразложи́мый		неразложи́мость
52	разрешить	разреша́ть	разреша́емый	разреши́мый	<i>(ir)résolvable</i>	неразреши́мый	разреши́мость	неразреши́мость
53	раствори́ть	растворя́ть	растворя́емый	раствори́мый	<i>dissoluble</i>		раствори́мость	
54	расто́ргнуть	расторга́ть	расторга́емый		<i>indissoluble</i>	нерасторжи́мый		нерасторжи́мость
55	растяну́ть	растя́гивать	растя́гиваемый	растя́жи́мый	<i>extensible</i>		растя́жи́мость	

N°	VERBES		PARTICIPE PRES. PASSIF	ADJECTIFS DÉVERBATIFS			SUBSTANTIFS DÉRIVÉS	
	PERFECTIF	IMPERFECTIF		SENS POSITIF	TRADUCTIONS	SENS NÉGATIF	SENS POSITIF	SENS NÉGATIF
56	родить	рождать рожать	рождаемый (<i>né</i>) рожаемый (<i>né</i>)	родимый	<i>cher, chéri</i>		рождаемость (<i>natalité</i>)	
57	совместить	совмещать	совмещаемый	совместимый	<i>(in)compatible</i>	несовместимый	совместимость	несовместимость
58	соединить	соединять	соединяемый	соединимый	<i>raccordable</i>		соединимость	
59	соизмерить	соизмерять	соизмеряемый	соизмеримый	<i>connectable</i>		соизмеримость	
60	сокрушить	сокрушать	сокрушаемый		<i>indestructible</i>	несокрушимый		несокрушимость
61	сопоставить	сопоставлять	сопоставляемый	сопоставимый	<i>comparable</i>		сопоставимость	
62	сравнить	сравнивать	сравниваемый	сравнимый	<i>(in)comparable</i>	несравнимый	сравнимость	несравнимость
63	угасить	угашать	угашаемый		<i>inextinguible</i>	неугасимый		неугасимость
64	удержать	удерживать	удерживаемый		<i>irrésistible</i>	неудержимый		неудержимость
65	укротить	укрощать	укрощаемый		<i>indomptable</i>	неукротимый		неукротимость
66	уловить	уловлять улавливать	уловляемый улавливаемый	уловимый	<i>(im)perceptible</i>	неуловимый		неуловимость
67	умолить	умолять	умоляемый		<i>inflexible</i>	неумолимый		неумолимость
68	устранить	устранять	устраняемый		<i>insurmontable</i>	неустранимый		неустранимость
69	устрашить	устрашать	устрашаемый		<i>intrépide</i>	неустрашимый		неустрашимость
70	утолить	утолять	утоляемый		<i>insatiable</i>	неутолимый		неутолимость
71	утомить	утомлять	утомляемый		<i>infatigable</i>	неутомимый		неутомимость
72	уязвить	уязвлять	уязвляемый	уязвимый	<i>(in)vulnérabilité</i>	неуязвимый	уязвимость	неуязвимость